



HANDEL & HAYDN SOCIETY

# *Orfeo ed Euridice*

---

---

---

---

1995 - 96 SEASON

Handel & Haydn Society  
Mark Morris Dance Group  
The Wang Center  
for the Performing Arts

**April 12-14, 1996**

CHRISTOPHER HOGWOOD • ARTISTIC DIRECTOR

---

MARK MORRIS DANCE GROUP  
HANDEL & HAYDN SOCIETY  
THE WANG CENTER FOR THE PERFORMING ARTS

In cooperation with Dance Umbrella

Friday, April 12, 1996 at 8:00 p.m.

Saturday, April 13, at 8:00 p.m.

Sunday, April 14, at 3:00 p.m.

CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK (1714-1787)

ORFEO ED EURIDICE

AN OPERA IN THREE ACTS

*in the 1762 Vienna version*

LIBRETTO BY RANIERO CALZABIGI

Director/Choreographer	Mark Morris
Conductor	Christopher Hogwood
Soloists	Michael Chance, <i>Orfeo</i> Dana Hanchard, <i>Euridice</i> Christine Brandes, <i>Amor</i>
Set Design	Adrianne Lobel
Costume Design	Martin Pakledinaz
Lighting Design	Michael Chybowski

Mark Morris Dance Group  
Handel & Haydn Society Orchestra and Chorus

THERE WILL BE TWO BRIEF INTERMISSIONS

---

Opening Night Sponsored by NYNEX

---

# MARK MORRIS DANCE GROUP

Joe Bowie, Charlton Boyd, Ruth Davidson, Tina Fehlandt,  
Shawn Gannon, Dan Joyce, Victoria Lundell, Marianne Moore, Rachel Murray,  
June Omura, Kraig Patterson, Mireille Radwan-Dana, Guillermo Resto,  
William Wagner, Megan Williams, Julie Worden

*Artistic Director*  
**Mark Morris**

*General Director*  
**Barry Alterman**

*Managing Director*  
**Nancy Umanoff**

Technical Director, Johan Henckens  
Lighting Supervisor, Michael Chybowski  
Musical Director, Linda Dowdell  
Wardrobe, Pat White  
Orthopaedist, David S. Weiss, M.D.  
Accountant, Kathryn Lundquist, CPA

Development Director, Michael Osso  
Executive Administrator, Eva Nichols  
Fiscal Administrator, Lynn Wichern  
Administrative Assistant, Lesley Berson  
Legal Counsel, Mark Selinger  
(Kaye, Scholer, Fierman, Hays & Handler)

## **Production Staff**

Production Stage Manager, Carol Avery  
Assistant Costume Designer, Kristin Pondy  
Sound Supervisor, C.J. Danek

Major support for the Mark Morris Dance Group is provided by the  
Andrew W. Mellon Foundation and the Lila Wallace Theater Fund.

Support for these performances of *Orfeo ed Euridice* has been provided by the  
Eleanor Naylor Dana Charitable Trust.

The Mark Morris Dance Group's performances are presented with the support of the National  
Endowment for the Arts Dance Program and the New York State Council on the Arts.

Additional funding has been received from the AT&T Foundation, Mary Flagler Cary Charitable Trust,  
Consolidated Edison, Cowles Charitable Trust, Dance Ink, Dover Fund, The Fan Fox and Leslie R.  
Samuels Foundation Inc., Fund for U.S. Artists, Howard Gilman Foundation, Harkness Foundations for  
Dance, Sydney & Francis Lewis Foundation, Meet the Composer, Andrew W. Mellon Foundation,  
Joyce Mertz-Gilmore Foundation, National Dance Residency Program—a grant program underwritten by  
The Pew Charitable Trusts and administered at The New York Foundation for the Arts, Philip Morris  
Companies Inc., The Shubert Foundation, Inc., Lila Wallace-Reader's Digest Fund,  
and the Friends of the Mark Morris Dance Group.

The Mark Morris Dance Group receives additional support from Bankers Trust Foundation, Philip Morris  
Companies Inc., Times Mirror, and Time Warner through employee matching contributions programs.

Thanks to Maxine Morris and god.

Sincerest thanks to all the dancers for their dedication,  
support, and incalculable contribution to the work.

# HANDEL & HAYDN SOCIETY

*Artistic Director*  
**Christopher Hogwood**

*Executive Director*  
**Mary A. Deissler**

*President, Board of Governors*  
**Robert Scott**

## H&H ORCHESTRA

### VIOLIN I

Daniel Stepten,  
*concertmaster*  
Kinloch Earle  
Danielle Maddon  
Julie Leven  
Jane Starkman  
Cynthia Roberts

### VIOLIN II

Linda Quan\*  
Clayton Hoener  
Judith Eissenberg  
James Johnston  
Peter Kupfer

### VIOLA

David Miller\*  
Laura Jeppesen  
Barbara Wright  
Scott Woolweaver

### CELLO

Myron Lutzke\*  
Phoebe Carrai  
Karen Kaderavek

### BASS

Anne Trout\*  
*Amelia Peabody Chair*  
Louise Koby

### HARP

Cheryl Ann Fulton

### FLUTE

Christopher Krueger\*  
Wendy Rolfe

### OBOE/

### ENGLISH HORN

Stephen Hammer\*  
*chair funded in part by*  
*Dr. Michael Fisher*  
*Sandler*  
Marc Schachman

### CHALUMEAU

Richard Shaughnessy

### BASSOON

Andrew Schwartz\*  
Nadina M. Jackson

### HORN

Lowell Greer\*  
*Grace & John Neises Chair*  
Richard Menaul

### TRUMPET/

### CORNETTO

John Thiessen\*  
Jesse Levine

### TROMBONE

Steven Lundahl\*  
Daniel Stillman  
Cormack Ramsey

### TIMPANI

John Grimes  
*\*principal*

## H&H CHORUS

### SOPRANO

Gail Abbey  
Roberta Anderson  
Elizabeth Brant  
Marilyn Bulli  
Jean Danton  
Sharon Kelley  
Carol Millard

### ALTO

Susan Byers  
Eleanor Kelley  
Virginie Landre  
Marjorie McDermott  
Carl Strygg  
Mary Ann Valaitis  
Ethelwyn Worden

### TENOR

Murray Kidd  
Bruce Lancaster  
Christopher Marrion  
Manish Singh  
Mark Sprinkle

### BASS

Herman Hildebrand  
John Holyoke  
David McSweeney  
Clifford Rust  
Vincent Stringer

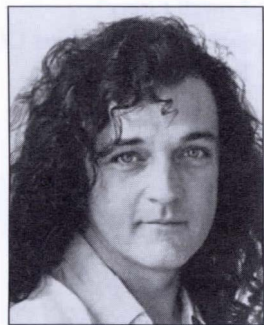
Chorusmaster/Associate Conductor  
Artistic Administrator  
Production Manager/Librarian  
Personnel Manager

John Finney  
Thomas L. Vignieri  
Jesse Levine  
Richard Shaughnessy

*The Handel & Haydn Society is supported in part by generous grants from the Massachusetts Cultural Council, a state agency, and the National Endowment for the Arts. This support enables H&H to present not only several concert series, but also an educational outreach program in over forty public schools throughout Massachusetts, and free public concerts that bring H&H's music to wider audiences.*

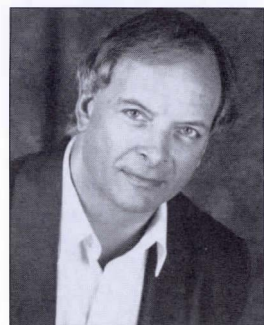


This production of Gluck's *Orfeo ed Euridice* is a logical extension of the Handel & Haydn Society's long history of innovation and experimentation. Beginning with the Jubilee Festival of 1865 to celebrate its 50th anniversary, the Society has continuously earned a reputation for presenting the best of the old and the new. That reputation has manifested itself in H&H's progression of innovative performances, including those with jazz greats Dave Brubeck, The Modern Jazz Quartet, and Keith Jarrett; dance with Catherine Turocy and NY Baroque Dance Company; and drama with Claire Bloom. The impetus to commission Mark Morris came from Christopher Hogwood's long-standing admiration of Morris's ability to merge Baroque music with his own form of contemporary dance. At a time when innovation and experimentation are *discouraged*, rather than *encouraged*, H&H hopes that the *Orfeo* collaboration will serve as an example of a partnership that can reach beyond boundaries and expand horizons for both artists and audiences alike.



**MARK MORRIS** (*Director/Choreographer*) was born and raised in Seattle, Washington where he studied with Verla Flowers and Perry Brunson. He has performed with a diverse assortment of companies over the years, including the Lar Lubovitch Dance Company, Hannah Kahn Dance Company, Laura Dean Dancers and Musicians, Eliot Feld Ballet, and the Koleda Balkan Dance Ensemble. Since 1980, in addition to creating over 70 works for the Mark Morris Dance Group, he has created dances for many ballet companies, including the San Francisco Ballet, the Paris Opera Ballet, and American Ballet Theatre. In 1990, he and Mikhail Baryshnikov founded the White Oak Dance Project. Mr. Morris has also worked extensively in opera. From 1988 to 1991, he was director of dance at the Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels, the national opera house of Belgium. Mr. Morris was named a Fellow of the MacArthur Foundation in 1991, and is the subject of a recent biography by Joan Acocella (Farrar, Straus & Giroux).

**MARK MORRIS DANCE GROUP** was formed in 1980 and gave its first concert in New York City that year. In addition to touring widely, the Dance Group has been the subject of television specials for PBS' *Dance in America* series and London Weekend Television's *South Bank Show*. From 1988 to 1991, the Dance Group was the resident company of the Théâtre de la Monnaie in Brussels. The Dance Group has recently completed two film projects, a collaboration with cellist Yo-Yo Ma using J.S. Bach's *Third Suite for Unaccompanied Cello*, and a film version of Henry Purcell's *Dido and Aeneas*.



**CHRISTOPHER HOGWOOD** (*Conductor*) is internationally renowned as a pioneer in historically-informed performance. One of the world's most active conductors, his approach to opera has produced award-winning results; his recent recording of Mozart's *La clemenza di Tito*, with Cecilia Bartoli, received the 1995 German Record Critics Prize and a 1996 Grammy Award nomination for Best Opera Recording. His other opera recordings include Purcell's *Dido and Aeneas*, Handel's *Orlando*, and Mozart's *Die Entführung aus dem Serail*. Mr. Hogwood's enthusiasm for illuminating juxtapositions of old and new is evident in tonight's *Orfeo*, with its combination of period instruments and contemporary dance, and also in the staged production of Handel's *Messiah*, which he conducted for Deutsche Oper Berlin. He has also conducted the Opera Theatre of St. Louis and Opéra de Paris; he is a regular guest of the Australian Opera, with whom he conducted *Idomeneo* in 1994 and to whom he returns in 1997 for a *Clemenza* revival, in addition to a new production of Gluck's *Iphigénie en Tauride*. As well as being H&H Artistic Director, Mr. Hogwood is founder and director of The Academy of Ancient Music, Principal Guest Conductor of the Saint Paul Chamber Orchestra, and Artistic Director of Washington D.C.'s annual Mozart Festival.

THE HANDEL & HAYDN SOCIETY is a premier chorus and period orchestra under the artistic direction of Christopher Hogwood and is an American leader in historically-informed performance. Founded in Boston in 1815, H&H is the oldest continuously-performing arts organization in the country, with a long tradition of musical excellence and innovation. In the nineteenth century, the Society gave the American premieres of several Baroque and Classical works, including Handel's *Messiah* (1818), which H&H has performed every year since 1854, *Samson* (1845), *Solomon* (1855), and *Israel in Egypt* (1859), and Bach's B Minor Mass (1887) and *St. Matthew Passion* (1889). In recent years, H&H has achieved widespread acclaim through recordings on the London Records/L'Oiseau-Lyre label, national broadcasts, and performances across North America. In Boston, H&H offers a Symphony Series at Symphony Hall and a Chamber Series with concerts at both Jordan Hall at New England Conservatory and Sanders Theatre in Cambridge.



MICHAEL CHANCE (*Orfeo*) was a choral scholar at King's College, Cambridge University, and has since developed a career that spans opera, oratorio, recital, and recordings. He is now one of the world's most sought-after countertenors. Internationally, he has appeared at the opera houses of Paris (*Giulio Cesare*), Lisbon (*Rinaldo* and Gluck's *Orfeo*), Sydney (*A Midsummer Night's Dream*), and Amsterdam (Monteverdi cycle). In Great Britain he has appeared at Covent Garden (*Death in Venice* and *Semele*), the Glyndebourne Festival (*A Midsummer Night's Dream*), Scottish Opera (*Giulio Cesare*), and English National Opera (Purcell's *The Fairy Queen*). Mr. Chance's performances in oratorio and concert have been numerous and widespread, including Handel's *Agrippina* with John

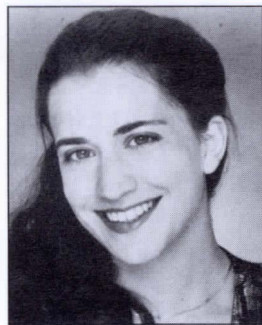
Eliot Gardiner, *Carmina Burana* with the London Symphony Orchestra, Bach's *St. John Passion* with Frans Brüggen, Handel's *Messiah* at Carnegie Hall, Pergolesi's *Stabat Mater* in Japan, and *The Fairy Queen* in Vienna. He has made over fifty recordings, including the Grammy Award-winning *Semele* under John Nelson; J.S. Bach's two great Passions and *B-Minor Mass*, and Handel's *Tamerlano*, *Jeptha* and *Agrippina* with John Eliot Gardiner; Handel's *Messiah* under both Trevor Pinnock and Sir Neville Marriner; and Handel's *Giustino* under Nicholas McGegan; and *Orfeo ed Euridice* with Frieder Bernius.



Soprano DANA HANCHARD (*Euridice*) has appeared as soloist in opera, oratorio, and chamber performances across the country and abroad. She has performed with numerous ensembles, including the Houston Symphony, National Arts Centre Orchestra in Ottawa, the Philharmonia Baroque Orchestra in San Francisco, the Boston Camerata at Tanglewood, the New York Choral Society at Lincoln Center, and The Waverly Consort. Her opera performances include the roles of Tigrane in Handel's *Radamisto* at the Göttingen Handel Festival with Nicholas McGegan, recorded for Harmonia Mundi; Nerone in John Eliot Gardiner's production of *L'Incoronazione di Poppea* (recorded for DG/Archiv); Poppea in Jonathan Miller's production of the same work for Glimmerglass Opera; and Amite and Abondance in Lully's

*Acis et Galaté* with Les Musiciens du Louvre at the Théâtre de Champs Elysées in Paris. In 1991, Ms. Hanchard created the role of Gwen for the world premiere of Meredith Monk's *Atlas* for the Houston Grand Opera. She has also performed the role of Belinda in Mark Morris's production of Purcell's *Dido and Aeneas* at the Brooklyn Academy of Music. Dana Hanchard was awarded the Jan De Gaetani Prize of the 1994 Naumburg Competition.





Soprano **CHRISTINE BRANDES** (*Amor*) enjoys an active career in North America and abroad, performing on many of the most distinguished festivals and concert series, including the Mostly Mozart, Berkeley, and Boston Early Music Festivals, and at Ravinia and Tanglewood. Her numerous appearances in programs ranging from recitals and chamber music to oratorio and opera have gained critical acclaim, particularly for her roles in operas by Handel and Rameau. She has performed with organizations such as Philharmonia Baroque Orchestra, Les Arts Florissants, Tafelmusik, Newberry Consort, and American Bach Soloists. Ms. Brandes has performed under conductors Phillipe Herreweghe, William Christie, Kenneth Kiessler, and Gerhardt Zimmermann.

Her upcoming performances will include Purcell's *Dido and Aeneas* with Paul Goodwin and the National Arts Centre Orchestra (Ottawa) and *King Arthur* with Bernard Labadie and Les Violons du Roi, in addition to the Metropolitan Museum's "Introductions" recital series. Ms. Brandes has recorded for Koch International and Harmonia Mundi, USA, and performed with Nicholas McGegan and the Arcadian Academy on a recently released disc of music by Purcell and Blow. Future recording projects will include discs devoted to the works of Scarlatti, Telemann, and Mahler.

**ADRIANNE LOBEL** (*Set Designer*) has designed the sets for Mark Morris's *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato*, *The Hard Nut*, and *Le Nozze di Figaro*, all of which premiered at the Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels—where she also designed *Lohengrin*, directed by Anja Silja. She collaborates often with Peter Sellars. Some of their productions include *Nixon in China*, *Così Fan Tutte* and *The Marriage of Figaro*, which have been seen all over Europe and the United States; and *The Magic Flute* at Glyndebourne. Ms. Lobel is currently designing the sets for Kurt Weill's *Street Scene* for Houston Grand Opera, directed by Francesca Zambello, and working as production designer on a new Disney film directed by James Lapine.

**MARTIN PAKLEDINAZ** (*Costume Designer*) has worked with Mark Morris in Brussels at Théâtre Royal de la Monnaie (*The Hard Nut*, *Wonderland*, *Le Nozze di Figaro*), Paris (*Ein Herz*), San Francisco (*Maelstrom*, *Pacific*), and New York (*A Lake*). Other dance credits include *The Tuning Game* for Helgi Tomasson (SFB), *Cinderella* for Kent Stowell (PNB), and *Ogive* for Feld Ballets/NY. His designs for opera and theater have been seen at the Metropolitan Opera, and in Seattle, Sante Fe, Boston, Toronto, Stockholm, Amsterdam, and St. Louis. New York credits include *The Father*, with Frank Langella; *Holiday*, directed by David Warren; James Lapine's *Twelve Dreams*, and Kevin Kline's *Hamlet* (Public Theatre and PBS). Mr. Pakledinaz's work on the TNT film *Grand Isle*, starring Kelly McGillis, earned a Cable/Ace Award Nomination. The design for this production is dedicated to the memory of Scott Hudson and James Pakledinaz.

**MICHAEL CHYBOWSKI** (*Lighting Designer*) has recently designed Laurie Anderson's *The Nerve Bible*, which was seen throughout the United States and Europe, as well as being performed at the Neil Simon Theatre in New York. For the Mark Morris Dance Group, he has recently lit *World Power*, *Somebody's Coming to See Me Tonight*, *The Office*, and *Lucky Charms*. His lighting for the Yo-Yo Ma/Mark Morris collaboration of the filming of Bach's Third Cello Suite was seen in August when the film had its premiere as part of the Edinburgh International Film Festival. Other recent projects include *Wonderful Tennessee* and *The Misanthrope* at the McCarter Theatre, *The Beaux Stratagem* at Berkeley Repertory Theatre with director Mark Wing-Davies, and the filming of the Mark Morris Dance Group's *Dido and Aeneas* in Toronto.

---

**JOHN FINNEY** (*Chorusmaster/Associate Conductor*) is widely praised for his organ and harpsichord playing, as well as for his work directing several Boston-area ensembles. He has performed solo keyboard recitals throughout the United States and Europe, and has appeared as organist and harpsichordist with H&H, Boston Symphony Orchestra, Orchestra of St. Luke's, Bach Ensemble, Ensemble Abendmusik, and Smithsonian Chamber Players. In addition to his duties as H&H Associate Conductor and director of the H&H Chamber Series, John Finney is also active as director of University Chorale at Boston College, among several others. He holds degrees in organ performance from Oberlin College Conservatory of Music and Boston Conservatory, and he has studied at the North German Organ Academy with Harold Vogel and the Academy for Italian Organ Music with Luigi F. Tagliavini. Mr. Finney has recorded for Denon, Decca, and Nonesuch. He is on the faculty of Boston Conservatory, and also teaches at the Academy for Early Music in Bressanone, Italy.

#### MARK MORRIS DANCE GROUP

**JOE BOWIE**, born in Lansing, Michigan, began dancing while attending Brown University. After graduating with honors in English and American Literature, he moved to New York and performed in the works of Robert Wilson, Ulysses Dove, and danced with The Paul Taylor Dance Company for two years before going to Belgium to work with Mark Morris.

**CHARLTON BOYD** was born in New Jersey where he studied and performed with Inner City Ensemble Theater & Dance Company. He is a graduate of the Juilliard School and has danced with the Limon Dance Company and in the musical *The Ebony Games*. He appears in the Jose Limon Technique Video, Volume 1, and other music videos.

**RUTH DAVIDSON**, a native New Yorker, began her serious dance training at the High School of Performing Arts where she was a recipient of the coveted Helen Tamiris Award. After attaining her BFA from SUNY College at Purchase, she began her professional career with the Hannah Kahn Dance Company. Ms. Davidson later joined the Don Redlich Dance Company where she also had the honor of working with dance master Hanya Holm. She appears in "Hanya: Portrait of a Dance Pioneer," a biographical film on the career of Ms. Holm. She has been with the Mark Morris Dance Group since 1980. Ms. Davidson has consistently studied with Jocelyn Lorenz since 1979.

**TINA FEHLANDT** grew up in Wilmington, Delaware. She has been a member of the Mark Morris Dance Group since its inception in 1980. She has staged Mr. Morris' work on Repertory Dance Company of Canada, Concert Dance Company of Boston, New York University Tisch School of the Arts, University of Minnesota, San Francisco Ballet, and assisted him on his work with Boston Ballet and American Ballet Theatre. Ms. Fehlandt has also appeared with the White Oak Dance Project.

**SHAWN GANNON** is from Dover, New Jersey. He has danced with Lee Theodore's American Dance Machine, the Nina Weiner Dance Company, Mark Dendy's Dendy Dance, Laura Dean Dancers and Musicians, and Jane Comfort and Company.

**DAN JOYCE**, from Stuart, Virginia, began his professional dance training at the North Carolina School of the Arts, where he received his Bachelor of Fine Arts degree in 1983. He danced for one season with the Maryland Dance Theater before joining Concert Dance Company of Boston for four years. He joined the Mark Morris Dance Group in 1988.

**VICTORIA LUNDELL** was born in Berkeley, California, then moved to Detroit where she studied dance with Rose Marie Floyd and Dolores Allison. She danced professionally with Harbinger Dance Company, guested with Utopia Dance Theatre in Mexico City, and then completed her BFA in dance from the University of Michigan in 1989. For four years she danced with The Parsons Dance Company, and has been dancing with the Mark Morris Dance Group since 1994. Victoria gives thanks to David Matiano, who is a continual source of inspiration.



---

MARIANNE MOORE was born in Chapel Hill, North Carolina, and studied dance at North Carolina School of the Arts. She has also danced with the White Oak Dance Project.

RACHEL MURRAY began her dance training in Vancouver, BC at Simon Fraser University. She then went on to perform with Betty Jones' Dances We Dance Company in Honolulu and in Senta Driver's "Harry" in New York City. She joined Mark Morris Dance Group in 1988.

JUNE OMURA received her early dance training at the University of Alabama in Birmingham and then attended Barnard College, graduating in 1986 with honors in dance and English. She has danced for Mark Morris since 1988, previously performing in New York with Kenneth King, Sally Silvers, Richard Bull, Peter Healey and Hannah Kahn.

KRAIG PATTERSON, from Trenton, New Jersey, received his BFA in 1986 from the Juilliard School and began dancing with the Mark Morris Dance Group in 1987.

MIREILLE RADWAN-DANA —The Six Grandfathers have placed in this world many things, all of which should be happy. Every little thing is sent for something, and in that thing there should be happiness and the power to make happy. Like the grasses showing tender faces to each other, thus we should do, for this was the wish of the Grandfathers of the world. (Black Elk)

GUILLERMO RESTO dances with Mark Morris.

WILLIAM WAGNER is from Larchmont, New York. He studied at the Martha Graham School of Dance and is an English graduate from the State University of New York at Purchase. Mr. Wagner joined the Mark Morris Dance Group in 1988.

MEGAN WILLIAMS hails from Los Angeles, California, and Toronto, Canada. She is a BFA graduate of the Juilliard School and has danced with Ohad Naharin, Glenn/Lund/Dance and Mark Haim, among others. She has been a member of the Mark Morris Dance Group since September 1988 and teaches regularly in New York.

JULIE WORDEN, a graduate of the North Carolina School of the Arts, has danced with Chicago choreographers Bob Eisen, Jan Erkert, and Sheldon B. Smith.

---

This production of *Orfeo ed Euridice* premiered in Iowa City on April 8 and 9, 1996 at Hancher Auditorium of University of Iowa, and will tour to several other venues, including: Costa Mesa, CA on April 24 and 25 at Orange County Performing Arts Center; Los Angeles, CA on April 26, 27, and 28 at Wiltern Theatre; Berkeley, CA on May 1, 2, and 3 at Zellerbach Hall; Brooklyn, NY on May 16, 17, and 18 at Brooklyn Academy of Music; Edinburgh, Scotland on August 16, 17, 19, and 20 at the Edinburgh International Festival.

---

THE WANG CENTER FOR THE PERFORMING ARTS, under the leadership of President and Chief Executive Officer Josiah A. Spaulding, Jr., serves as the proud national sponsor of *Orfeo ed Euridice*. The Center is nationally recognized for its historic state-of-the-art theater and arts education outreach programs. An advocate for bringing classical art forms to contemporary society; the organization co-presented, with Dance Umbrella, the New England premieres of Mr. Morris's *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* in 1994, and choreographer Bill T. Jones's *Still/Here* in 1995. The Center has also produced cutting-edge presentations including a stage collaboration between Boston Ballet and the Boston Pops Esplanade Orchestra for the Center's fifth anniversary, back-to-back screenings of film trilogies produced by Steven Spielberg, and the first-ever collaboration between Grammy Award-winning jazz and gospel legends Eddie Palmieri and The Winans.

---

---

# ORFEO ED EURIDICE: SYNOPSIS

## THE ARGUMENT

*The poet/singer Orfeo, son of Apollo and the muse Calliope, weds the dryad Euridice. During the festivities, Euridice, walking abroad with her friends the nymphs, is assailed by the jealous Aristaeus. In fleeing his attack she steps on a snake whose venomous bite kills her. Wedding becomes funeral.*

### ACT ONE

#### Scene One. A Lonely Grove.

##### Euridice's Grave.

Nymphs and shepherds lament Euridice's death ("Ah se intorno a quest'urna funesta"). Left alone, Orfeo adds his voice to the rites. Only Echo replies ("Chiamo il mio ben così"). Orfeo vows to rescue Euridice from the underworld ("Numi! barbari numi").

#### Scene Two.

Amor appears with word that Jove, pitying Orfeo's sorrow, will allow him to descend, alive, into the land of the dead to retrieve Euridice. To make this trial more difficult, Orfeo must neither look at Euridice, nor explain why looking is forbidden. If he fails this test, he will lose her forever ("Gli sguardi trattieni"). Orfeo agrees and begins his voyage.

### ACT TWO

#### Scene One. The Gate of Hades.

Furies and ghosts try to deny Orfeo's passage to the underworld ("Chi mai dell'Erebo"). His lament softens and placates them. He is eventually allowed to pass through to the Elysian Fields.

#### Scene Two. Elysium.

Orfeo is moved by the calm beauty of the landscape ("Che puro ciel, che chiaro sol"). Heroes and heroines bring Euridice to him ("Torna, o bella, al tuo consorte"). Without looking at her, he takes her away.

### ACT THREE

#### Scene One. A Dark Labyrinth.

Orfeo leads Euridice toward the upper air, unallowed to look at her ("Vieni, segui i miei passi"). Euridice doesn't understand. Orfeo can't explain ("Vieni, appaga il tuo consorte!"). Euridice panics at the thought of a life without the love of Orfeo ("Che fiero momento"). In desperation he turns to her. She dies, again. How can he live without her? ("Che farò senza Euridice?"). He decides to kill himself.

#### Scene Two.

Amor reappears and stays Orfeo's hand. In response to Orfeo's deep love and devotion, Amor revives Euridice, again. The three of them return to Earth.

#### Scene Three. The Temple of Love.

Orfeo, Euridice, Amor, the nymphs, and the shepherds all celebrate the power of love with song and dance ("Trionfi Amore!").

# ORFEO ED EURIDICE

Roger Downey

"*Orfeo ed Euridice* was the first of Gluck's three so-called reform operas written with Raniero Calzabigi, in which a 'noble simplicity' in the action and the music was intended to replace the complicated plots and florid musical style of *opera seria*."

—Jeremy Hayes, in *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*

To be known as the "reformer" of an art as beloved for its absurdities as its accomplishments; to be labeled an apostle of "noble simplicity" when extremity and extravagance seem of its very essence: has any composer in the history of music a more uninviting reputation than Christoph Willibald von Gluck?

The more scholars protest the centrality of Gluck's *oeuvre* in the history of opera, the more elevated, worthy, and desperately dull they make it sound. Composers as different as Mozart and Berlioz adored *Orfeo ed Euridice*; but their encomia have not managed to keep the work in the repertory. Today even those "florid," turgidly plotted *opere serie* are making a comeback, while the reforming masterwork of Ritter Gluck still languishes in the shadows. Why?

Until recently a number of obstacles stood in the way of anyone wanting to revive *Orfeo ed Euridice* as it was first presented before the Imperial Court in Vienna. Until 1963, there was no trustworthy edition of this 1762 original available to set against the plethora of transposed, rearranged, re-orchestrated "performing versions" of the score, devised by admirers of more enthusiasm than integrity. Until even more recently, there were simply no male altos both technically and temperamentally suited to the role of Orpheus. But, thanks to recordings, there has been ample evidence for more than a decade that the musical resources for a successful mounting of the 1762 *Orfeo* once more exist. Why has no major opera house risen to the challenge?

In large measure, I believe, because even the finest recording does not and cannot reflect its greatness. *Orfeo ed Euridice* stands perhaps

unique in the operatic repertory as a music drama devised from the ground up to a detailed theoretical plan—an utterly self-conscious musico-theatrical manifesto somehow transmuted—brought to life as an organic work of art. More truly a Wagnerian "Gesamtkunstwerk" than any of Wagner's own music-dramas, *Orfeo ed Euridice* must be seen for its full grandeur to emerge; it must be seen in a performance which honors its creators' plan and follows it to the letter.

"It is owing to their accuracy of representation that the works of men like Corneille and Racine, Raphael and Michelangelo, have been handed down to posterity . . . Why can we not add to the names of these great men those of the masters of dance who made themselves so celebrated in their day? But they are scarcely known; is it the fault of their art, or of themselves?

—Jean-George Noverre, *First Letter on the Dance*, 1760  
(trans. Cyril Beaumont)

The plan which produced *Orfeo ed Euridice* was not in its first impulse that of any artist, but that of a producer. When 33-year-old Count Giacomo Durazzo came to Vienna in 1750 as Genoese ambassador to the Imperial Court, the musical life of the Hapsburg capital was dominated by opera, and for a generation operatic life had been dominated by the librettist Pietro Metastasio and the composer Johann Adolf Hasse. As ambitious as he was able, Durazzo set out to supplant the ageing eminences with an artistic team of his own.

Since Hasse and Metastasio represented the quintessence of heavy, elaborate Italian *opera seria* practice, Durazzo turned to France for inspiration and assistance. He formed an alliance with the young assistant director of the court ballet, Gasparo Angiolini, an alliance which paid off when Angiolini was promoted to the top job in 1757. He imported a French theatrical troupe to perform popular, unpretentious *opéras comiques*; when they proved successful, he



recruited Gluck, a recent arrival in Vienna, to adapt such works for Viennese tastes and stage practice.

Metastasio and Hasse still occupied the operatic high ground in Vienna. In 1760, Durazzo saw his chance for a flank attack on their dominant position in the publication of Jean-Georges Noverre's *Lettres sur la danse et sur les ballets*. In this immensely influential book, the youthful Noverre argued for a revival of the theater by means of the simplicity, directness, and emotional truth of "dramatic mime." Less than a year after the *Lettres* reached Vienna, Durazzo, now manager of all Imperial theaters, announced the production of a dramatic ballet based on the tale of Don Juan, its action to be staged by Maestro Angiolini to a new score by Ritter von Gluck.

*Don Juan* was a sensation, in every sense of the word. The unrelievedly grim story-line, "explicit" action, and headlong pace of the 45-minute work put it in the greatest possible contrast to the decorous pace and architectural formality of abstract, mythological courtly ballet. While all the town was still arguing about the merits of the new style in dramatic dance, Durazzo mobilized his artistic team for a frontal assault on the old guard: to create an opera which would make *opera seria* look as tired and stodgy as formal court ballet looked after *Don Juan*.

The team was the same which created *Don Juan*, with one major addition. Raniero Calzabigi was yet another young artist-adventurer prowling *ancien régime* Europe. He arrived in Vienna from Paris in 1761 with a reputation as one familiar with all the artistic and intellectual currents in that progressive capital, and was immediately recruited by Durazzo to compose the libretto for the opera intended to blow the old operatic guard sky-high.

With its mythological subject of Orpheus' descent into the Underworld in search of his lost Eurydice, Calzabigi's *Orfeo* is, if anything, old-fashioned for an operatic subject—on the surface. But in fact, his treatment of the tale is truly revolutionary. Against the rigidly repeating recitative-aria-exit formula of *opera seria* he sets the musicodramatic structure of the seventeenth-century French *tragédie lyrique*, a fluid sequence of recitatives (accompanied and

unaccompanied), dramatic scenes, ariosi, and full-blown arias each furthering the flow of the action. Nothing is allowed to interrupt that flow: the dance sequences, which in even the most solemn works of Lully and Charpentier are primarily entr'actes and divertissements, become in *Orfeo ed Euridice* integral elements in unfolding the action.

Calzabigi's treatment of character is as revolutionary as his treatment of narrative. The heroes and heroines of *opera seria* are rulers, and their amatory dilemmas public and dynastic. Calzabigi's Orpheus is no demigod or king, but a mere man, and his emotions of no consequence to anyone but himself. Orpheus is also an artist, and his story portrays the power of art to force its way against the laws of this world and the next: pure wish fulfillment in terms of its own time, but heavy with significance in light of the course European history took over the next half century.

*Orfeo ed Euridice* is often described as an apotheosis of neoclassical art. This label represents a fundamental misunderstanding of the work's sources and objectives. No work could be farther in spirit from the chilly classical drama of Dryden or Voltaire, the reductive, rationalizing brilliance of the *Encyclopedistes*. Beneath its classical draperies, *Orfeo ed Euridice* breathes the mind and spirit of the most demonic soul of the eighteenth century, Jean-Jacques Rousseau, prophet of the simple, the natural, the unaffected, of the force and value of the irrational, of the mysterious truth of the heart. Far from being a capstone of Classic art, it is a fragrant presage of the Romantic era; little wonder that Mozart, Berlioz, Wagner all fell deeply under its spell.

The very qualities in the work which attract and fascinate artists are the ones which make it inaccessible to a lay audience. Gluck is a fine dramatic composer, especially when provided with a libretto as intelligently conceived and deftly detailed as Calzabigi's; but his music, conceived as support for a staged drama, does not stand on its own merits alone as does the music of more prodigally gifted composers. Even at its very best, as in the second scene of the second act of *Orfeo ed Euridice*, it is theatrical in inspiration: it "paints" the light-filled glory of the Elysian fields as no scene-painter could (or can), but it expects—indeed, demands—that what the ear hears will be reinforced, completed by the eye, in

the stage pictures, choral movements, the soloists' behavior and expression. *Orfeo ed Euridice*, in short, is not just complete only in a stage performance; it is complete only when approached with the same intentions as its creators, in the determination to blend movement, stage pictures, sound, and storytelling into a single inseparable whole.

In critical theory, any operatic production subscribes to some such ideal. In practice, few, even the most successful, rise above the measure of a lucky fluke. There are simply too many artists involved in even the most modest productions, too many divergent ambitions, too many differing artistic agendas, too little discussion, too little money, too little time, to achieve an effect of more than serviceable collage.

Such a production, no matter how gifted the individual artists involved, cannot capture the true nature of a work like *Orfeo ed Euridice*. It is, in fact, not simply an opera but a "meta-opera": an opera about the nature of opera, a performance exploring the expressive contours of the arts of performance. Beautifully and sensitively presented it is both a moving and memorable musical fable and an argument about the nature of art. Only great sophistication single-mindedly applied can achieve both the "naive" affect and the heroic assertion its creators worked for. ■

—Roger Downey is a founder and senior editor of *Seattle Weekly in Seattle, Washington*. He has written extensively on Mark Morris and his work.

---

## AN OPERA FOR THE AGE OF ENLIGHTENMENT

Patricia Howard

Gluck's *Orfeo* belongs to the courtly tradition of marking great feasts, dynastic marriages, political visitations, and the domestic celebrations of a ruling family with an appropriately sumptuous musical entertainment. For its first performance, in Vienna on October 5, 1762, the sparkling overture, lavish use of the chorus and ballet, spectacular underworld scenes and the triumphal finale were designed to appeal to an audience celebrating the name day of the Hapsburg Emperor Francis I. Significantly, *Orfeo* was described not as an opera, but as an *azione teatrale*, an occasional, festival piece which involved the collaboration of the leading theatrical talents in Vienna. "Sublime" declared the diarist Zinzendorf, "deeply moving, the music perfectly adapted to the subject, with the most beautiful stage designs."

Musical criticism from this period is rare and unsystematic, and it is only by luck that a full review of the first performance was published in the official Viennese newspaper, the *Wienerisches Diarium*. The writer of this anonymous article praises the music of "our famous Christoph Gluck, who has surpassed himself"; the ballets, choreographed by the innovative dancer Gasparo Angiolini, were commended for their relevance to the plot and their integration with the choruses;

Giovanni Maria Quaglio's designs were judged to be remarkable, and the set for the Elysian fields brought special praise, though the critic carps at its execution by those who painted the scenery. But the lion's share of the adulation was reserved for the poet Rainieri de' Calzabigi—to the extent that he is suspected of having ghosted the notice himself.

To be fair to Calzabigi, the poet's role was crucial to the success of such a work. The conventions of court music drama required that the subject matter had to be carefully crafted to suit the occasion. Mythical subjects were fashionable. They reflected the intellectual taste for neo-Classicism, and they were also conveniently open to a variety of relevant interpretations. Pastoral drama, which implied contrasts and parallels between the reality of court life and a rural idyll, was especially popular. In the case of *Orfeo*, the connection between the Hapsburg court and Arcadia was already in place: six years earlier, Gluck had composed a festive setting of *Il re pastore* (The Shepherd King) for the emperor's birthday. In *Orfeo*, the emperor is represented by Orpheus, and the opera celebrates his enduring love for his consort, Maria Theresa.



Plots chosen for their supposed relevance can appear grotesquely inappropriate to twentieth-century eyes. For two-thirds of the opera, Orpheus is, after all, in anguish, mourning the untimely death of his wife Eurydice. But Gluck's opera was not intended to be taken as prophesying the empress's imminent demise, any more than, five years later, his *Alceste* was thought to imply that the recently widowed empress should have sacrificed her own life to save her husband's. To a mid-eighteenth-century audience, Gluck and Calzabigi's *Orfeo* acts out a representation of love that is stronger than death, promises honored and obedience rewarded.

Enlightenment drama investigates what it means to be fully human. Often built around a series of trials through which man (and in Italian drama the protagonist usually is male) must pass to achieve his full potential, it is goal-oriented, and its aim is always to define the highest degree of physical, mental, and moral development to which humanity might aspire. Orpheus passes his trial of courage by descending into the Underworld, and his test of skill by subduing the Furies with his singing. He fails his trial of obedience, by the narrowest of margins, because he was asked to attempt the superhuman—the denial of love. By turning to look at Eurydice, he demonstrates that faithful love is a more human virtue than the fulfillment of a vow extracted under duress. In the words of the Viennese critic, “to keep a secret is not the most difficult task for a reasonable man, but not to give help to a suffering wife is asking too much.” His failure also provides the opportunity to illustrate another tenet of the Enlightenment, an act of clemency on the part of authority. For while Orpheus is an icon of Francis the husband of Maria Theresia, Amor stands for Francis as emperor, and representative of Enlightened absolutism in Europe.

Calzabigi had no qualms about altering the ending of the story “out of a pleasing regard for the requirements of our local theatre.” Other ages had told the tale differently. The earliest versions, in Virgil and Ovid, and also in the Renaissance pastoral play by Poliziano, end violently, with Orpheus being torn limb from limb by vengeful women. Rinuccini's libretto for the first operatic settings by Peri and Caccini in 1600 eliminates the trial element by imposing no condition on Orpheus, who successfully rescues Eurydice from the Underworld amid general

rejoicing. Monteverdi's more famous telling of the same story in 1607 has a happy ending of sorts, since Orpheus's reward is to be taken up to heaven where he may forever gaze upon Eurydice among the stars. Calzabigi rejected the violence, the tensionless denouement and the abstract consolation of apotheosis, in favor of restoring, after physical and mental torment, a living, breathing wife to a grieving husband. His *Orfeo* celebrates married life, and addresses Maria Theresia's often stated concern that theatre should promote solid domestic virtues. The empress rewarded the poet's calculated tribute by enthusiastically and uncharacteristically attending fourteen performances of the first production. (Even so, scrupulous voices were raised against “moral ambiguities” in the work because the audience does not know what unlicensed activity Orpheus and Eurydice might indulge in between the end of Act II and the beginning of Act III!)

The structure of *Orfeo* satisfies the taste for symmetry and balance in the Age of Reason. In this most architectural of operas, the arching framework of the slight plot is supported at each side by the pillars of the opening and closing choruses, the first deeply mourning, the last cheerfully triumphant. The opening chorus is remarkable for its expressive intensity: three times Orpheus calls out his wife's name above the somber funeral ritual. Gluck urged a later exponent of the part, the French tenor Le Gros, to “think at this moment neither of the music nor of the chorus, but scream with as much pain as if someone were sawing your leg off.” The first Orpheus, however, was the castrato Guadagni, and Calzabigi acknowledged his contribution to creating the role, writing that “the part fitted him like a glove.” What is known of Guadagni's talents? He impressed Handel, who gave him the alto solos in *Messiah* and *Samson*; his voice was small, but flexible and finely nuanced; he had been trained as an actor by none other than David Garrick, and may well have seized the opportunity provided by the pauses between his phrases to enhance his role with the expressive gestures for which he was famous—Burney tells us that “Guadagni's admirable action” accounted for much of the opera's popularity. No happy ending could quite match this movement in emotional range or theatrical effect, but there is evidence that Gluck rejected a more pedestrian version of his final chorus in favor of the springing step of the



festively scored vaudeville heard today. As the critic of the *Diarium* declared, "Has not the virtuous Orpheus merited his happier fate?"

Within this outermost frame, there are more equal and opposite structures to be articulated. The opera divides in the middle of Act II, its first half moving from darkness to darkness, with the lighter central episode of Amor's hopeful interpolation. The second half is framed by light, the light of the Blessed Spirits and the light of the happy ending, containing at its center the dark tragedy of Orpheus's struggle to fulfill Amor's arbitrary conditions. The parallel situations of the protagonists form another arch, as in each half of the opera, one of them calls for some signal of response: in Act I Orpheus cries out in vain for Eurydice to  *speak* to him ("L'idol del mio cor non mi risponde!"); in Act III Eurydice begs him, all but vainly, to  *look* at her ("Rispondi, traditor!") Then there are the two great laments which evidence Gluck's ability to couch extremes of emotion in the language of a simple song. "Chiamo il mio ben così" in Act I is balanced by "Che farò" in Act III, both miracles of controlled passion: "The chevalier Gluck is simplifying music," wrote Burney, "he tries all he can to keep his muse chaste and sober . . . Most of his airs in *Orfeo* are as plain and simple as English ballads."

The magnificent second act contains the fulcrum of the work, in two extended tone pictures, one of darkness, one of light. With a curious literalism, composers of the Enlightenment never failed to grasp an opportunity to paint the changing quality of light—from the wealth of gently crescendoing dawns in Haydn's symphonies and oratorios (not forgetting the "big bang" in *The Creation*) to the radiant emergence, after their trials, of Tamino and Pamina into Sarastro's enlightened kingdom in Mozart's *Die Zauberflöte*. Gluck's music for the gloomy cavern in Act II Scene I, with its smoke-filled depths and flickering illumination, is not merely fearsome—though the three heads of Cerberus bark realistically—but has a certain nobility too: Orpheus does not snatch Eurydice from a gang of thugs, but persuades suffering spirits to grant him access to a sweet token of the life they can barely understand. When he later rehearsed the opera in Paris, Gluck braved a demarcation dispute and brought about a minor revolution in

the opera house by insisting that the dancers themselves sing the repeated cries of "No!" as they contested Orpheus's entry into the Underworld.

For the delights of the Elysian Fields, Gluck produced a masterpiece. Using tiny orchestral motifs as effectively as Impressionist painters a hundred years later were to use dabs of paint, he represents, in "Che puro ciel," the shimmer and dazzle of light itself. This elaborate score must have given trouble in performance. Gluck told Burney of "the difficulties he had met with in disciplining the band, both vocal and instrumental performers, at the rehearsals of *Orfeo*," and that "he frequently obliged them to repeat some of his maneuvers twenty or thirty times." The theatre schedules confirm an unusually large number of rehearsals for this work, and "Che puro ciel" is one of the numbers which Gluck simplified in revising the work for Paris. Even in its revised version, the intimate interdependence between voice and orchestra was hailed as something new—Beaumarchais described Gluck's orchestra as "an actor in the drama."

*Orfeo*, an occasional work in a minor genre, became a landmark in operatic history. Its one-off nature was quickly forgotten as by fits and starts it entered the Viennese repertoire, beginning exceptionally well with nineteen performances in 1762 alone. Performances across Europe soon followed. In the ten years after the premiere, *Orfeo* was seen in Italy, England, Germany, and Sweden, and largely through this one opera, Gluck became an international celebrity. Visiting him in Vienna in 1772, Burney expressed the opinion that "his invention is, I believe, unequalled by any other composer who now lives, or has ever existed." Another visitor, the Swedish composer Kraus, wrote that "no pilgrim approached the relics of the holy land with greater reverence than I did this great patriarch." "We are all Gluckists at Ferney," declared Voltaire. And in Paris, a reluctant convert to Gluck's cause gave *Orfeo* perhaps the finest tribute that could be paid to any work of art: "To spend a couple of hours in the enjoyment of so great a pleasure," wrote Rousseau, "persuades me that life is worth living." ■

—This article originally appeared in the *Cambridge Opera Handbook* Gluck's *Orfeo* by Patricia Howard.

---

# ORFEO ED EURIDICE: LIBRETTO

## ATTO PRIMO

Overture

### SCENA I

Orfeo ed il Coro

CORO

Ah, se intorno a quest'urna funesta,  
Euridice, ombra bella, t'aggiri,

ORFEO

Euridice!

CORO

Odi i pianti, i lamenti, i sospiri  
Che dolenti si spargon per te.

ORFEO

Euridice!

CORO

Ed ascolta il tuo sposo infelice  
Che piangendo  
Ti chiama e si lagna

ORFEO

Euridice!

CORO

Come quando  
La dolce compagna  
Tortorella amorosa perdè.

ORFEO

Basta, basta, o compagni!  
Il vostro lutto aggrava il mio!  
Spargete purpurei fiori,  
Inghirlandate il marmo,  
Partitevi da me!  
Restar vogl'io solo  
Fra quest'ombre funebri e oscure  
Coll'empia compagna di mie sventure.

Ballo.

## ACT ONE

Overture

### SCENE I

Orpheus and Chorus

CHORUS

Ah! If around this funeral urn,  
Eurydice, sweet spirit, you hover,

ORPHEUS

Eurydice!

CHORUS

Hear the plaints, the laments, the sighs  
Which we mourners utter for you.

ORPHEUS

Eurydice!

CHORUS

And hearken to your unhappy husband,  
Who, weeping,  
Calls you and makes moan.

ORPHEUS

Eurydice!

CHORUS

As when  
The amorous dove  
Loses her dear companion.

ORPHEUS

Enough, enough, my friends!  
Your grief increases my own!  
Scatter purple flowers,  
Place garlands on her tomb,  
And leave me!  
I would remain alone  
Among these dark and mournful shades  
With the pitiless company of my misfortunes!

Ballet.

---

**CORO**

Ah, se intorno a quest'urna funesta,  
Euridice, ombra bella, t'aggiri,  
Odi i pianti, i lamenti, i sospiri  
Che dolenti si spargon per te.

**ORFEO**

Chiamo il mio ben così  
Quando si mostra il dì.  
Quando s'asconde!  
Ma, oh vano mio dolor!  
L'idol del mio cor  
Non mi risponde!

**ORFEO**

Euridice, Euridice,  
Ombra cara, ove sei?  
Piange il tuo sposo  
Ti domanda agli Dei,  
A' mortali ti chiede  
E sparse a venti  
Son le lagrime sue,  
I suoi lamenti!

**ORFEO**

Cerco il mio ben così  
In queste, ove morì,  
Funeste sponde.  
Ma solo al mio dolor,  
Perchè conobbe amor,  
L'eco risponde.

**ORFEO**

Euridice! Euridice! Ah, questo nome  
San le spiagge, e le selve  
L'appresero da me!  
In ogni valle  
Euridice risuona, in ogni tronco  
Scrisse il misero Orfeo:  
Orfeo infelice,  
Euridice, idol mio,  
Cara Euridice!

**ORFEO**

Piango il mio ben così,  
Se il sole indora il dì,  
Se va nell'onde,  
Pietoso al pianto mio  
Va mormorando il rio,  
E mi risponde.

**CHORUS**

Ah! If around this funeral urn,  
Eurydice, sweet spirit, you hover,  
Hear the plaints, the laments, the sighs  
Which we mourners utter for you.

**ORPHEUS**

Thus do I call my love  
When day shows itself  
And when it disappears.  
But ah! vain is my grief!  
The idol of my heart  
Does not reply.

**ORPHEUS**

Eurydice, Eurydice,  
Beloved shade, where are you?  
Your husband weeps,  
Begs the gods for you  
And asks for you among mortals,  
Yet scattered to the wind  
Are his tears  
And his laments!

**ORPHEUS**

Thus do I seek my love  
On these sad shores  
Where she died.  
But to my grief  
Echo alone replies,  
Since it knew our love.

**ORPHEUS**

Eurydice, Eurydice! Ah, that name  
The seashore knows, and the woods  
Learnt from me!  
In every valley  
Eurydice resounds, on every tree  
The wretched Orpheus has written:  
Unhappy Orpheus,  
Eurydice, my love,  
Dear Eurydice!

**ORPHEUS**

Thus do I mourn my love,  
Whether the sun gilds the day  
Or sinks into the waves.  
The brook, taking pity on my plaints,  
Goes murmuring by  
And answers me.



## ORFEO

Numi! barbari Numi,  
D'Acheronte e d'Averno pallido abitator,  
La di cui mano avida delle morti  
Mai disarmò, mai trattener  
Non seppe beltà ne gioventù,  
Voi mi rapiste la mia bella Euridice—  
Oh memoria crudel!—sul fior degli anni!  
La rivoglio da voi, Numi tiranni!  
Ho core anch'io per ricercar  
Sull'orme de' più intrepidi Eroi,  
Nel vostro orrore la mia sposa,  
Il mio ben!

## SCENA II

Amore, e detto

### AMORE

T'assiste Amore!  
Orfeo, della tua pena  
Giove sente pietà.  
Ti si concede le pigre  
Onde di Lete vivo varcar!  
Del tenebroso abisso sei sulla via:  
Se placar puoi col canto le furie,  
I mostri, e l'empia morte,  
Al giorno la diletta Euridice  
Farà teco ritorno.

### ORFEO

Ah, come? Ah, quando?  
E possibil sarà?  
Spiegati!

### AMORE

Avrai valor che basti  
A questa prova estrema?

### ORFEO

Mi prometti Euridice,  
E vuoi ch'io tema?

### AMORE

Sai però con qual patto  
L'impresa hai da compir.

### ORFEO

Parla!

## ORPHEUS

O gods, cruel gods!  
You, the pale inhabitant of Acheron and Avernus,  
Whose greedy hand was never stayed  
By beauty or youth,  
Nor could keep it from death,  
You stole from me my lovely Eurydice—  
Oh cruel memory!—in the flower of her life.  
I want her back from you, tyrannous gods!  
I too have the courage, in the footsteps  
Of the most intrepid heroes,  
To search for my wife,  
My loved one, in your horror!

## SCENE II

Amor and Orpheus

### AMOR

Love will assist you!  
Orpheus, Jove has taken pity  
On your grief.  
It is granted you to pass  
The sluggish waters of Lethe alive!  
Go on your way to the shadowy abyss:  
If with your singing you can placate the Furies,  
The monsters, and pitiless death,  
You can take back your beloved Eurydice  
With you into the light of day.

### ORPHEUS

But how? and when?  
Can this be possible?  
Explain!

### AMOR

Have you courage enough  
For this extreme trial?

### ORPHEUS

Your promise me Eurydice,  
And you think I could be afraid?

### AMOR

Then know on what conditions  
You must complete the task.

### ORPHEUS

Speak!

## AMORE

Euridice ti si vieta il mirar  
Finchè non sei fuor degli antri di Stige!  
E il gran divieto rivelarle non dei!  
Se no, la perdi e di nuovo e per sempre;  
E in abbandono al tuo fiero desio  
Sventurato vivrai!  
Pensaci, addio!

## AMORE

Gli sguardi trattieni,  
Affrena gli accenti,  
Rammenta che peni,  
Che pochi momenti  
Hai più da penar!  
Sai purche talora  
Confusi, tremanti  
Con chi gl'innamora  
Son ciechi gli amanti,  
Non sanno parlar!

## ORFEO

Che disse? Che ascoltai?  
Dunque Euridice vivrà,  
L'avrò presente?  
E dopo i tanti affanni miei,  
In quel momento,  
In quella guerra d'affetti,  
Io non dovrò mirarla,  
Non stringerla al mio sen!  
Sposa infelice!  
Che dirà mai? Che penserà?  
Preveggo le smanie sue,  
Comprendo le angustie mie!  
Nel figurarlo solo  
Sento gelarmi il sangue,  
Tremarmi il cor!  
Ma lo potrò! Lo voglio!  
Ho risoluto! Il grande  
L'insoffribil de'mali è l'esser privo  
Dell'unico dell'alma amato oggetto.  
Assistetemi, o Dei! La legge accetto.

## AMOR

Forbidden is the sight of Eurydice  
Until you are beyond the caves of the Styx!  
And of this great prohibition you must not tell her!  
Otherwise, you lose her again, and for ever;  
And you will live unhappy,  
A prey to your fierce desire!  
Think on this: farewell!

## AMOR

Restrain your glances,  
Refrain from words:  
Recall, if you suffer,  
That you have to suffer  
But a few moments more!  
Do you not know  
That sometimes lovers,  
Confused and trembling,  
Are blind to those they love,  
And cannot speak?

## ORPHEUS

What said he? What did I hear?  
That Eurydice will live  
And I shall have her here?  
And after all my torments,  
In that moment,  
Torn by emotions,  
I must not look at her,  
Not clasp her to my bosom!  
Unhappy wife!  
What will she say? What will she think?  
I foresee her impatience,  
I understand my anguish.  
At the mere thought  
I feel my blood congeal,  
My heart falter.  
But I can! I will!  
I am resolved! The greatest,  
Most intolerable of ills is to be deprived  
Of the only being my soul adores.  
Be with me, ye gods! I accept your decree.

—Intermission—

## ATTO SECONDO

### SCENA I

Orfeo ed il Coro

Ballo.

#### CORO

Chi mai dell'Erebo  
Fralle caligini  
Sull'orme d'Ercole  
E di Piritoo  
Conduce il piè?

Ballo.

#### CORO

Chi mai dell'Erebo  
Fralle caligini  
Sull'orme d'Ercole  
E di Piritoo  
Conduce il piè?

D'orror l'ingombrino  
Le fiere Eumenidi,  
E lo spaventino  
Gliurli di Cerbero,  
Se un dio non è!

Ballo.

#### ORFEO

Deh! placatevi con me,  
Furie, larve, ombre sdegnose!

#### CORO

No!

#### ORFEO

Vi renda almen pietose  
Il mio barbaro dolor!

#### CORO

Misero giovane,  
Che vuoi, che mediti?  
Altro non abita  
Che lutto e gemito  
In queste orribili  
Soglie funeste!

## ACT TWO

### SCENE I

Orpheus and Chorus

Ballet.

#### CHORUS

Who is this  
Who draws near to us  
Through the gloom of Erebus  
In the footsteps of Hercules  
And of Pirithous?

Ballet.

#### CHORUS

Who is this  
Who draws near to us  
Through the gloom of Erebus  
In the footsteps of Hercules  
And of Pirithous?

May the savage Eumenides  
Overwhelm him with horror,  
And the howls of Cerberus  
Terrify him  
If he is not a god.

Ballet.

#### ORPHEUS

O be merciful to me,  
Ye Furies, ye spectres, ye angry shades!

#### CHORUS

No!

#### ORPHEUS

May my cruel grief  
At least earn your pity!

#### CHORUS

Wretched youth,  
what seek you? What is your purpose?  
Here dwell naught  
but grief and lamenting  
in these fearful,  
mournful regions!



### ORFEO

Mille pene, ombre moleste,  
Come voi sopporto anch'io!  
Ho con me l'inferno mio,  
Me lo sento in mezzo al cor.

### CORO

Ah, quale incognito  
Affetto flebile  
Dolce a sospendere  
Vien l'implacabile  
Nostro furor?

### ORFEO

Men tiranne, ah! voi sareste  
Al mio pianto, al mio lamento,  
Se provaste un sol momento  
Cosa sia languir d'amor!

### CORO

Ah, quale incognito  
Affetto flebile  
Dolce a sospendere  
Vien l'implacabile  
Nostro furor?

Le porte stridano  
Su'neri cardini  
E il passo lascino  
Sicuro e libero  
Al vincitor!

## SCENA II

Ballo.

### ORFEO

Che puro ciel, che chiaro sol,  
Che nuova serena luce è questa mai!  
Che dolce lusinghiera armonia  
Formano insieme  
Il cantar degli augelli,  
Il correr de'ruscelli,  
Dell'aure il sussurar!  
Questo è il soggiorno  
De'fortunati Eroi!  
Qui tutto spira un tranquillo contento,  
Ma non per me.  
Se l'idol mio non trovo,  
Sperar non posso!  
I suoi soavi accenti,  
Gli amorosi suoi sguardi, il suo bel riso,

### ORPHEUS

A thousand pangs I too suffer,  
Like you, o troubled shades!  
My hell lies within me,  
In the depths of my heart.

### CHORUS

Ah! What unknown  
Feeling of pity  
Sweetly comes  
To soften  
Our implacable rage?

### ORPHEUS

Ah! You would be less harsh  
To my weeping and lamenting  
If for but a moment you could know  
What it is to languish for love!

### CHORUS

Ah! What unknown  
Feeling of pity  
Sweetly comes  
To soften  
Our implacable rage?

Let the gates creak  
On their black hinges,  
And let the victor,  
Safe and free,  
Be allowed to pass.

## SCENE II

Ballet.

### ORPHEUS

How clear the sky! How bright the sun!  
How new and serene is this light!  
What sweet, enchanting harmony  
Do the song of the birds,  
The purling of the streams,  
The murmur of the breezes  
Make together!  
This is the abode  
Of the blessed heroes!  
Here everything breathes peace and contentment,  
But not for me.  
If I cannot find my idol,  
There is no hope for me!  
Her sweet voice,  
Her loving glances, her tender smile,

Sono il mio solo, il mio diletto Eliso!  
Ma in qual parte ei sarà?  
Chiedasi a questo  
Che mi viene a incontrar stuolo felice.  
Euridice dov'è?

**CORO**

Giunge Euridice!

**CORO**

Vieni a' regni del riposo,  
Grand'eroe, tenero sposo,  
Raro esempio in ogni età!  
Euridice amor ti rende,  
Già risorge, già riprende  
La primiera sua beltà.

**Ballo.**

**ORFEO**

Anime avventurose,  
Ah, tollerate in pace le impazienze mie!  
Se foste amanti,  
Conoscerete a prova  
Quel focoso desio,  
Che mi tormenta,  
Che per tutto è con me.  
Nemmeno in questo placido albergo  
Esser poss'io felice,  
Se non trovo il mio ben.

**CORO**

Viene Euridice!

**CORO**

Torna, o bella, al tuo consorte,  
Che non vuol che più diviso  
Sia da te pietoso il ciel.  
Non lagnarti di tua sorte,  
Che può dirsi un altro Eliso  
Uno sposo sì fedel.

Are my only, my blissful Elysium!  
But where can she be?  
Let me ask this happy crowd  
Which comes to meet me.  
Where is Eurydice?

**CHORUS**

Eurydice is coming!

**CHORUS**

Come to the realms of bliss,  
Great hero, tender husband,  
Rare example in any age  
Amor returns Eurydice to you,  
Already she revives and recovers  
All the flower of her beauty.

**Ballet.**

**ORPHEUS**

Kind spirits,  
Ah! suffer my impatience in peace!  
If you were lovers  
You would know for yourselves  
The burning desire  
Which torments me,  
Which goes with me everywhere.  
Not even in this peaceful haven  
Can I be happy  
If I do not find my love.

**CHORUS**

Here is Eurydice!

**CHORUS**

Return, fair one, to your husband,  
From whom merciful heaven  
Wishes you never more to be parted.  
Do not lament your lot,  
For a husband so true  
Can be called another Elysium.

## ATTO TERZO

### SCENA I

Orfeo ed Euridice

#### ORFEO

Vieni, segui i miei passi,  
Unico amato oggetto  
Del fedele amor mio!

#### EURIDICE

Sei tu? M'inganno?  
Sogno? Veglio? O deliro?

#### ORFEO

Amata sposa, Orfeo son io, e vivo ancor!  
Ti venni fin negli Elisi a ricercar.  
Fra poco il nostro cielo, il nostro sole,  
Il mondo di bel nuovo vedrai!

#### EURIDICE

Tu vivi? Io vivo?  
Come? Ma con qual arte? Ma per qual via?

#### ORFEO

Saprai tutto da me.  
Per ora non chieder più!  
Meco t'affretta,  
E il vano importuno timor dall'alma sgombra!  
Ombra tu più non sei,  
Io non son ombra.

#### EURIDICE

Che ascolto? E sarà ver?  
Pietosi Numi  
Qual contento è mai questo!  
Io dunque in braccio all'idol mio  
Fra' più soavi lacci  
D'Amore e d'Imeneo  
Nuova vita vivrò!

#### ORFEO

Sì, mia speranza!  
Ma tronchiam le dimore,  
Ma seguiamo il cammin.  
Tanto è crudele la fortuna con me,  
Che appena io credo di possederti,  
Appena sò dar fede a me stesso.

#### EURIDICE

E un dolce sfogo del tenero amor mio  
Nel primo istante che tu ritrovi me,  
Ch'io ti riveggo  
T'annoja, Orfeo!

## ACT THREE

### SCENE I

Orpheus and Eurydice

#### ORPHEUS

Come, follow my steps,  
Dearest, only object  
Of my faithful love.

#### EURYDICE

Is it you? Am I deceived?  
Am I dreaming or awake? Or delirious?

#### ORPHEUS

Beloved wife, I am Orpheus, and I am still alive.  
I came to search for you even in Elysium.  
Soon you will see our sky, our sun,  
Our dear world once again!

#### EURYDICE

Your are alive? I am living?  
How? But by what art, by what means?

#### ORPHEUS

I will tell you all,  
But do not ask more now!  
Hasten with me,  
And banish vain importunate fear from your soul!  
You are no longer a shade,  
And I am not a shade.

#### EURYDICE

What do I hear? Can it be true?  
Merciful gods,  
What joy this is!  
In my love's arms,  
In the sweet nets  
Of Love and Hymen,  
I will live life anew!

#### ORPHEUS

Yes, my dearest!  
But let us delay no more  
And follow our road.  
So cruel has fortune been with me  
That I hardly can believe that I possess you.  
I can scarcely believe myself.

#### EURYDICE

Yet a soft pledge of my tender love  
In the first moment that you find me again,  
That I see you again,  
Annoys you, Orpheus!



---

**ORFEO**

Ah, non è ver, ma...  
Sappi...senti...  
(Oh legge crudel!)  
Bella Euridice,  
Inoltra i passi tuoi!

**EURIDICE**

Che mai t'affanna  
In sì lieto momento?

**ORFEO**

(Che dirò?  
Lo preveddi!  
Ecco il cimento!)

**EURIDICE**

Non m'abbracci? Non parli?  
Guardami almen.  
Dimmi, son bella ancora,  
Qual era un dì?  
Vedi, che forse è spento  
Il roseo del mio volto?  
Odi, che forse s'oscurò  
Quel che amasti,  
E soave chiamasti,  
Splendor de'sguardi miei?

**ORFEO**

(Più che l'ascolto,  
Meno resisto.  
Orfeo, coraggio!)  
Andiamo, mia diletta Euridice!  
Or non è tempo  
Di queste tenerezze,  
Ogni dimora è fatale per noi.

**EURIDICE**

Ma...un sguardo solo...

**ORFEO**

È sventura il mirarti.

**EURIDICE**

Ah, infido!  
E queste son l'accoglienze tue!  
Mi neghi un sguardo,  
Quando dal caro amante  
E dal tenero sposo  
Aspettarmi io dovea  
Gli amplessi e i baci!

**ORPHEUS**

Ah, that is not true, but...  
Know that...listen...  
(Oh cruel decree!)  
Dear Eurydice,  
Quicken your steps!

**EURYDICE**

But what distresses you  
In this happy moment?

**ORPHEUS**

(What can I say?  
I foresaw it!  
This is the moment of danger!)

**EURYDICE**

You do not embrace me? Nor speak?  
At least look at me.  
Say, am I still beautiful  
As I was once before?  
Look, has the color in my cheeks  
Perhaps faded?  
Listen, has the splendor of my eyes  
That you loved,  
And you called sweet,  
Perhaps dimmed?

**ORPHEUS**

(The more I listen,  
The less can I resist.  
Courage, Orpheus!)  
Come, my beloved Eurydice!  
Now is not the time  
For these tendernesses;  
Any delay is fatal for us.

**EURYDICE**

One single look!

**ORPHEUS**

To look at you would be disastrous.

**EURYDICE**

Ah, faithless one!  
And this is your welcome!  
You deny me a glance  
When I should expect  
From a true lover  
And tender husband  
Embraces and kisses!

Orfeo m'asconde!  
Perchè piange, e s'affligge?  
Ah, non ancora troppo  
Avvezza agli affanni,  
Che soffrono i viventi,  
A sì gran colpo  
Manca la mia costanza;  
Agli occhi miei  
Si smarrisce la luce,  
Oppresso in seno,  
Mi diventa affannoso il respirar.  
Tremo, vacillo,  
E sento fra l'angoscia e il terrore  
Da un palpito crudel vibrarmi il core.

#### EURIDICE

Che fiero momento,  
Che barbara sorte  
Passar dalla morte  
A tanto dolor!

Avvezzo al contento  
D'un placido oblio,  
Fra queste tempeste  
Si perde il mio cor.

Vacillo, tremo...

#### ORFEO

Ecco un nuovo tormento.

#### EURIDICE

Amato sposo,  
M'abbandoni così?  
Mi struggo in pianto;  
Non mi consoli?  
Il duol m'opprime i sensi,  
Non mi soccori?  
Un'altra volta, oh stelle,  
Dunque morir degg'io  
Senza un amplesso tuo,  
Senza un addio?

#### ORFEO

Più frenarmi non posso,  
A poco a poco  
La ragion m'abbandona,  
Oblio la legge,  
Euridice, e me stesso! E...

#### EURIDICE

Orfeo, consorte!  
Ah...mi sento...languir.

Does Orpheus hide from me?  
Why does he weep and grieve?  
Ah, I am as yet unaccustomed  
To the sorrows  
Suffered by the living!  
Beneath so great a blow  
My constancy fails,  
The light fades  
Before my eyes;  
My breath, locked in my bosom,  
Becomes laboured.  
I tremble, I sway  
And feel my heart wildly beating  
With anguish and terror.

#### EURYDICE

O bitter moment!  
O cruel fate!  
To pass from death  
To such sorrow.

I was used to the peace  
Of a tranquil oblivion,  
But in these tempests  
My heart is shattered.

I sway, I tremble...

#### ORPHEUS

Here is a new torment.

#### EURYDICE

Beloved husband,  
Will you leave me thus?  
I am consumed with grief;  
Will you not console me?  
Sorrow overwhelms my senses;  
Will you not aid me?  
O stars, must I then die  
Once more  
Without an embrace from you,  
Without a farewell?

#### ORPHEUS

I can restrain myself no longer;  
Little by little  
My reason is forsaking me.  
Eurydice, I forget the decree  
And myself! And...

#### EURYDICE

Orpheus, husband!  
Ah!...I feel...faint.

**ORFEO**

Nò, sposa! Ascolta!  
Se sapessi...  
A che fò?  
Ma fino a quando  
In questo orrido inferno dovrò penar?

**EURIDICE**

Ben mio, ricordati...di...me!

**ORFEO**

Che affanno!  
Oh, come mi si lacera il cor!  
Più non resisto...  
Smanio...fremo...delirio...  
Ah! Mio tesoro!

**EURIDICE**

Giusti Dei, che m'avenne?  
Io manco, io moro.

**ORFEO**

Ahimè! Dove trascorsi?  
Ove mi spinse  
Un delirio d'amor?  
Sposa! Euridice!  
Euridice! Consorte!  
Ah più non vive,  
La chiamo invan!  
Misero me!  
La perdo, e di nuovo e per sempre!  
Oh legge! Oh morte!  
Oh ricordo crude!  
Non ho soccorso,  
Non m'avanza consiglio!  
Io veggo solo (ah, fiera vista!)  
Il luttuoso aspetto  
Dell'orrido mio stato!  
Saziati, sorte rea!  
Son disperato!

**ORFEO**

Che farò senza Euridice?  
Dove andrò senza il mio ben?  
Euridice! Euridice!  
Oh Dio! Rispondi!  
Io son pure il tuo fedel!  
Euridice! Euridice!  
Ah, non m'avanza  
Più soccorso più speranza,  
Nè dal mondo, nè dal ciel!

**ORPHEUS**

No, beloved! Listen!  
If you knew...  
ah, what am I doing?  
How long must I suffer  
In this fearful hell?

**EURYDICE**

Dearest, remember...me!

**ORPHEUS**

What torment!  
O how my heart is torn!  
I can resist no more...  
I rant...I tremble...I rave...  
Ah! My treasure!

**EURYDICE**

Merciful gods, what is happening?  
I faint...I die.

**ORPHEUS**

Alas! What have I done?  
Where has love's frenzy  
Driven me?  
Beloved Eurydice!  
Eurydice! My wife!  
Ah! She lives no longer,  
I call her in vain!  
Woe is me!  
I have lost her again, and for ever.  
Cruel decree! O death!  
O bitter reminder!  
There is no help,  
No counsel for me!  
I see only (ah, cruel sight!)  
The mournful signs  
Of my terrible plight.  
Be satisfied, malevolent fate!  
I am in despair!

**ORPHEUS**

What shall I do without Eurydice?  
Where shall I go without my love?  
Eurydice! Eurydice!  
O heavens! Answer!  
I am still true to you!  
Eurydice! Eurydice!  
Ah, there is no help,  
No hope for me  
Either on earth nor in heaven!



**ORFEO**

Ah finisca e per sempre colla vita il dolor!  
 Del nero Averno  
 Già sono insù la via!  
 Lungo cammino non è  
 Quel che divide il mio bene da me.  
 Sì, aspetta, o cara ombra dell'idol mio!  
 Aspetta, aspetta!  
 Nò, questa volta senza lo sposo tuo  
 Non varcherai l'onde lente di Lete.

**SCENA II****Amore e detti****AMORE**

Orfeo, che fai?

**ORFEO**

E chi sei tu,  
 Che trattenere ardisci  
 Le dovute a miei casi  
 Ultime furie mie?

**AMORE**

Questo furore calma,  
 Deponi, e riconosci Amore!

**ORFEO**

Ah sei tu? Ti ravviso!  
 Il duol finora tutti i sensi m'oppresse.  
 A che venisti  
 In sì fiero momento?  
 Che vuoi da me?

**AMORE**

Farti felice!  
 Assai per gloria mia soffristi, Orfeo,  
 Ti rendo Euridice il tuo ben.  
 Di tua costanza maggior prova non chiedo  
 Ecco: risorge  
 A riunirsi con te.

**ORFEO**

Che veggo! Oh Numi!  
 Sposa!

**EURIDICE**

Consorte!

**ORFEO**

E pur t'abbraccio?

**ORPHEUS**

Ah! May grief end my life, and for ever!  
 I am already upon the path  
 to black Avernus!  
 It is not a long road  
 which divides me from my love.  
 Yes, wait, dear shade of my beloved!  
 Wait, wait!  
 No, this time you shall not cross  
 Lethe's sluggish waters without your husband.

**SCENE II****Amor and the previous****AMOR**

Orpheus, what are you doing?

**ORPHEUS**

And who are you  
 Who dare to restrain  
 My last fury,  
 Which my plight justifies?

**AMOR**

Calm your anger,  
 Lay down your weapon, and recognize Love!

**ORPHEUS**

Ah, is it you? I recognize you!  
 Grief clouded all my senses before.  
 Why have you come  
 In this bitter moment?  
 What do you want with me?

**AMOR**

To make you happy!  
 Orpheus, you have suffered enough for my glory;  
 I give you back your beloved Eurydice.  
 I seek no greater proof of your fidelity.  
 Here she is: she rises  
 To be reunited with you.

**ORPHEUS**

What do I see? Ye gods!  
 My wife!

**EURYDICE**

My husband!

**ORPHEUS**

Can I really embrace you?

---

**EURIDICE**

E pure al sen ti stringo!

**ORFEO**

Ah, quale riconoscenza mia.

**AMORE**

Basta!

Venite! Avventurosi amanti,

Usciamo al mondo,

Ritornate a godere!

**ORFEO**

Oh fausto giorno,

Oh Amor pietoso!

**EURIDICE**

Oh lieto, fortunato momento!

**AMORE**

Compensa mille pene

Un mio contento!

**SCENA III E ULTIMA**

Balli.

**ORFEO E CORO**

Trionfi Amore,

E il mondo intiero

Serva all'impero

Della beltà!

Di sua catena

Talvolta amara

Mai fu più cara

La libertà!

**AMORE**

Talor dispera,

Talvolta affanna

D'una tiranna

La crudeltà!

Ma poi la pena

Oblia l'amante

Nel dolce istante

Della pietà!

**EURYDICE**

Can I clasp you to my bosom?

**ORPHEUS**

My gratitude to you.

**AMOR**

Enough!

Come, happy lovers,

Let us go back to earth:

Return to enjoy it!

**ORPHEUS**

O happy day!

O merciful Amor!

**EURYDICE**

O joyful, blissful moment!

**AMOR**

My contentment compensates

For a thousand woes!

**SCENE III**

Ballet

**ORPHEUS AND CHORUS**

Let Amor triumph,

And all the world

Serve the empire

Of beauty!

Never was sweeter

The liberty

Of her sometimes

Bitter chains!

**AMOR**

The cruelty

Of a tyrant

Causes now despair,

Now distress.

But the lover

Forgets his pains

In the sweet moment

Of mercy.

**CORO**

Trionfi Amore,  
E il mondo intiero  
Serva all'impero  
Della beltà!

**EURIDICE**

La gelosia  
Strugge e divora,  
Ma poi ristora, la fedeltà.  
E quel sospetto  
Che il cor tormenta  
Al fin diventa  
Felicità!

**CORO**

Trionfi Amore,  
E il mondo intiero  
Serva all'impero  
Della beltà!

**CHORUS**

Let Amor triumph,  
And all the world  
Serve the empire  
Of beauty!

**EURYDICE**

Jealousy consumes  
And devours,  
But faith restores.  
And that suspicion  
Which torments the heart  
At last turns  
To delight.

**CHORUS**

Let Amor triumph,  
And all the world  
Serve the empire  
Of beauty!

---

—English translation reprinted by kind permission of Sony Classical from the Vivarte recording:  
*Orfeo ed Euridice Vienna version, 1762 (complete) by Tafelmusik (Sony Classical SX2K 48040).*

Set construction by Hudson Scenic Studio and I. Weiss and Sons  
Costumes executed by Euro Co, Izquierdo Studio, and Studio Rouge.  
Fabric dyeing by Gene Mignola, Inc.

Understudies: Carl Strygg, *Orfeo*; Christine Brandes, *Euridice*; Jean Danton, *Amor*.

Production Management, Philip Jordan  
Production Electrician, James L. Paulson  
Lighting Systems by High Output, Inc.  
Sound Systems by Boston Light and Sound

H&H Artistic Management: Columbia Artists Management, Inc.  
Personal Direction, Michael Mushalla



# Orfeo ed Euridice

The Handel & Haydn Society would like to recognize the following individuals, corporations, and foundations for their generous support of the H&H/Mark Morris Dance Group production of *Orfeo ed Euridice* this spring. This listing includes leadership contributions designated specifically for the project that were received by April 1, 1996.



## \$50,000 and up

Andrew W. Mellon Foundation  
NYNEX  
Anonymous (1)

## \$15,000-\$49,999

Mr. & Mrs. David L. Landay  
Pat & Dave Nelson  
Ellen Poss & Mitch Kapor  
Seth Sprague Education &  
Charitable Trust

## \$10,000-\$14,999

Candace & William Achtmeyer  
The Boston Company  
Dr. Lee C. Bradley  
Virginia Stearns Gassel  
John William Gorman  
Karen & George Levy  
Robert H. Scott &  
Diane T. Spencer  
James J. Vanecko  
Janet & Dean Whitla

## \$5,000-\$9,999

J.P. & Mary Barger  
W. Walter Boyd &  
David Santee  
Mr. & Mrs. J. Linzee Coolidge  
Eleanor Naylor Dana Trust  
Mr. & Mrs. Steven Grossman  
Felda & Dena Hardymon  
International Data Group  
David Jenkins  
LEF Foundation  
Barbara Fish Lee  
Alice Richmond &  
David Rosenbloom  
Talbots  
James & Jane Wilson  
Anonymous (1)

## \$2,500-\$4,999

John Achatz & Mary Farrell  
Robert C. Allen  
Linda Cabot Black

Katie & Paul Bittenwieser  
Bobbi & Nicholas Caille  
Laurie & Robert Champion  
Ernst & Young  
Joseph M. Flynn  
Mrs. Henry M. Halvorson  
Mr. & Mrs. J. Robert Held  
Mr. & Mrs. J. Thomas  
Henderson  
Roger & Mimi Hewlett  
Horace H. Irvine, II  
Ellen & Robert Jaffe  
Sheryl Marshall &  
Howard Salwen  
Walter Howard Mayo, III  
Sharon F. Merrill &  
John J. Marino  
Michael S. &  
Mary Scott Morton  
Eric Mournalot  
Grace & John Neises  
Dr. Michael Fisher Sandler  
Katherine & Michael Schieffelin  
Drs. Richard and Mary Scott  
Rhonda S. Segal  
Carl & Ruth Shapiro Family  
Foundation  
Mr. & Mrs. Stephen A.  
Shaughnessy  
Robert C. & Estah Yens  
Arnold & Ellen Zetcher

## \$1,000-\$2,499

Jane G. & Steven P. Akin  
Dr. F. Knight Alexander  
Christine Armstrong  
Afarin & Lee Bellisario  
Joan Bok  
Joyce Brinton & Bruce Hauben  
Julian & Marion Bullitt  
Dr. & Mrs. Edmund B. Cabot  
John F. Cogan, Jr.  
Sylvia & John Constable  
Mary & Jim Deissler  
Leon & Grace deMagistris  
Charles & JoAnne Dickinson

Fairway Trust  
Deborah & Robert First  
Paula & Ralph Gilbert  
Sandra & Jerome Gotkin  
Kieran Gray  
Mr. & Mrs. Graham Gund  
Sylvia & Roy Hammer  
John Hancock Financial  
Services  
James & Lucie Hangstefer  
Mr. & Mrs. George  
Hatsopoulos  
Hill & Barlow  
Alan Kay & Bonnie McBird  
Mrs. Remsen M. Kinne, III  
Beth & Seth Klarman  
Lynne M. Kortenhaus  
Mr. & Mrs. L. Edward  
Lashman  
David Latham  
Dr. Lucy Lee  
Peter G. Manson  
Robert A. Marra  
Sandra Sue McQuay  
Amy Meyer  
Mr. & Mrs. Christopher  
Milton  
Joan Nissman &  
Morton Abromson  
Winifred & Leroy Parker  
Richard Paulsen &  
Gwen Mitchell  
Dr. & Mrs. Maurice Pechet  
Cokie & Lee Perry  
Mr. & Mrs. Charles Porter  
Dorothy & Jerome Preston  
Dorothy Puhly &  
Michael Freedman  
Daniel Romanow  
Mario Russo  
Carl M. Sapers  
Drs. John &  
Elizabeth Serrage  
Anonymous (1)

---

## H&H ADMINISTRATION

Christopher Hogwood, *Artistic Director*  
John Finney, *Associate Conductor/Chorusmaster*  
Mary A. Deissler, *Executive Director*

Janet M. Bailey, *General Manager*  
Robin L. Baker, *Director of Educational Activities*  
Beth K. Brooker, *Marketing Assistant*  
Cynthia Colantuono, *Box Office Assistant*  
Debra A. Cole, *Director of Finance*  
Mary Fifield, *Public Relations Consultant*  
Donna Huron, *Director of Capital Campaign and Special Projects*  
Michael E. Jendrysik, *Director of Annual Giving*  
Jesse Levine, *Music Librarian and Production Manager*  
Julianna D. Lovell, *Box Office Manager*  
Deborah MacKinnon, *Associate Director of Audience Development*  
Anne Quattlebaum, *Executive Assistant*  
Michael C. Russo, *Box Office Assistant*  
Richard Shaughnessy, *Personnel Manager*  
Sarah A. Traniello, *Development Intern*  
Yoichi Udagawa, *Rehearsal Assistant*  
Thomas L. Vignieri, *Artistic Administrator*  
Robin Yorks, *Director of Major Gifts*  
Hill & Barlow, *Of Counsel*

---

## COMMITTEE FOR ORFEO

David L. Landay and Alice E. Richmond, Co-chair

Laurie S. Champion, Robert L. Champion, Mary Deissler, Mary Fifield, Paula Gilbert,  
John W. Gorman, Sandra Gotkin, Anneliese M. Henderson, Donna Huron, Lynne M. Kortenhaus,  
Dr. Lucy Lee, Karen S. Levy, Peter G. Manson, Thaleia Schlesinger, Robert H. Scott,  
Katherine Schlieffelin, Stephen Shaughnessy, James J. Vanecko, Ellen Zetcher

---

DANCE UMBRELLA, now in its fifteenth season, is the largest year-round presenter of contemporary and culturally diverse dance in New England with a mission to inspire, educate, entertain, and empower. Dance Umbrella is extremely proud of its long-standing commitment and support of the Mark Morris Dance Group, a relationship that began twelve years ago when Dance Umbrella was one of the first organizations outside New York City to present the company. Since then Dance Umbrella's annual presentations of the Dance Group have become a Boston tradition. The Dance Group inaugurated Dance Umbrella's Dance Company in Residence Program. Considered a national model, this extended, annual multi-week residency reflects a commitment to extend the impact of an artist beyond the stage by building long-term, collaborative relationships between artists and communities, and by creating opportunities that challenge perceptions and promote cultural understanding and acceptance. Dance Umbrella has co-commissioned over seven Morris world premieres including *Somebody's Coming to See Me Tonight*, *Lucky Charms*, and the solo *Three Preludes*, performed by both Morris and Mikhail Baryshnikov. Dance Umbrella has presented countless United States premieres by Morris including *Dido and Aeneas*, as well as the world premiere of the Morris/Baryshnikov White Oak Dance Project.

## THE WANG CENTER STAFF

### Administration

President & Chief Executive Officer.....Josiah A. Spaulding, Jr.  
Vice President & Chief Financial Officer.....William C. Taylor  
Executive Assistant to the President.....Joyce A. Spinney  
Information Systems Mgr. & Access Services Coord.....Lindsey Robb  
Receptionist.....Maritza Franklin

### Finance

Controller.....John D. McCrae  
Assistant Controller.....Anne K. Herffernan  
Financial Analyst.....Alice McDonald-Maxfield  
Senior Accountant.....Theresa Nickerson

### Marketing/Public Relations

Director.....Larry Makowski  
Communications Manager.....Pamela Sullivan  
Marketing Associate.....Kelly D'Amato

### Young at Arts

Young at Arts Director.....Vickers C. Barrett  
Associate Director of Young at Arts.....Catherine A. Chun  
Young at Arts Coordinator.....Lauren A. Mageau  
Young at Arts Associate.....Kristen D'Amato

### Development

Interim Director of Development.....Josiah A. Spaulding, Jr.  
Director of Membership.....Donna Ruvolo  
Director of Foundations.....Liz Sweet  
Development Systems Coordinator.....Ed Santos  
Membership Staff Assistant.....Janice Horrigan  
Director of Special Events.....Sandy Shapiro  
Special Events Coordinator.....Linda Sperling

### Theater

House Manager.....Leonard Lee  
Director of Ticket Services.....Anne Taylor  
Retail Sales Manager.....John Tangeman  
Box Office Treasurer.....Beth Labaire  
Music Contractor.....Fred Buda  
Food and Beverage Manager.....Alan Letterman  
Chief Usher.....Florence Lewis  
Building Superintendent.....Raymond McLaughlin  
Head Maintenance.....James Nolan  
Chief of Security.....John C. O'Malley, C.I., Inc.

### Production

Master Carpenter.....Laurence Gowen  
Master Electrician.....Joseph Penta  
Master Properties.....Raymond McLaughlin  
House Flyman.....Paul Cooper  
House Sound.....Paul Coughlin  
Second Assistant Electrician.....Oren Jones  
Assistant Carpenter.....Richard McLaughlin  
Assistant Properties.....James Connors

### Consultants

Counsel.....Hill & Barlow  
Investment Counsel.....Gannett, Welsh, & Kotler  
Auditors.....KPMG Peat Marwick

### BRAVO!

For reservations call (617) 482-9393, Ext. 276

### TOURS

For information and reservations call (617) 482-9393, Ext. 272

### SMOKING

No smoking allowed on The Wang Center premises.

### RESTROOMS

Located in the Lower Lobby, and on the loge and balcony levels.

### PUBLIC TELEPHONES

Located in the Lower Lobby and off the Grand Lobby at the rear of the Grand Staircase.

### COAT ROOM

Located in the Lower Lobby.

### ACCESS FOR PATRONS WITH DISABILITIES

General Information (617) 482-9393

- The House Staff is at the service of patrons with disabilities.
- The Wang Center offers wheelchair accessible and companion seating in a variety of prices and locations throughout the theatre. They may be purchased by calling 931-ARTS or at The Wang Center box office in person. Please tell the ticket seller you would like to purchase wheelchair-accessible seats.
- A wheelchair-accessible bathroom is located just off the Grand Lobby.
- A wheelchair-accessible telephone is located behind the Grand Staircase.
- The Wang Center is equipped with two separate assistive listening devices—a SOUNDplus infrared sound enhancement system and an FM listening device for use by patrons who are hard of hearing. Headsets are available free of charge at the Head Usher's desk.
- A pay-TTY device for use by deaf patrons is located behind the Grand Staircase.
- Large type programs are available at the Head Usher's desk for use by patrons who are sight-impaired.

### PARKING

Tremont Street Garage—adjacent to The Wang Center—and across the street adjacent to the Shubert Theatre. Additional locations are at the 57 Hotel on Stuart Street, CityPlace Garage in Park Square, and Kinney Motor Mart on Stuart Street.

### LOST AND FOUND

Call 482-9393, Ext. 269

### LATECOMERS

Will be seated at the discretion of the management.

### SILENCE PLEASE!

Please remember to silence digital watches, paging devices, and cellular phones before taking your seat. Doctors expecting emergency phone calls during the performance are encouraged to register with the House Manager.

## FACILITIES AND SERVICES

### TICKETS

Box Office: Mon-Sat from 10-6 p.m.

Group Sales: for 20 or more call (617) 350-6000

Ticketmaster: Visa, MasterCard, American Express, Discover Card, call 931-ARTS

### PROGRAM SCHEDULE AND GENERAL INFORMATION

270 Tremont Street, Boston, MA 02116, (617) 482-9393

BALDWIN PIANO is the official piano for The Wang Center for the Performing Arts.

KORBEL is the official champagne for The Wang Center for the Performing Arts.

CHRYSLER-PLYMOUTH NEW ENGLAND is the exclusive automotive sponsor for The Wang Center for the Performing Arts.